

Isa

Chapter 57

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

חָסֵד וְאֲנָשִׁי-לֵב עַל-שֵׁם אִישׁ וְאִין אָבָר הַצְדִּיק 1
nhân-từ Những-người lòng. vào để ai mà-không-có chết, Người-công-chính
[H0376](#) [H0376](#) [H0369](#) [H0006](#) [H6662](#)
הַצְדִּיק נְאֻסָּר הָרַעָה מִפְּנֵי כִי-מִיִּן בְּאִין נְאֻסָּפִים
người-công-chính. bị-cắt-đi tai-họa trước rằng ai-hiểu không bị-cắt-đi,
[H6662](#) [H0622](#) [H6440](#) [H0995](#) [H0369](#) [H0622](#)

Người công bình chết, chẳng ai để ý đến; người nhơn đức bị cắt đi, chẳng ai suy nghĩ rằng người công bình bị cắt đi khỏi tai vạ hầu đến.

נִכְחָו: הֲלָךְ מִשְׁכְּבוֹתָם עַל-וְנוּחוֹ שְׁלוֹם יָבוֹא 2
ngay-thẳng. ai-đi giường-mình, trên họ-an-nghỉ bình-an, Người-vào
[H5228](#) [H1980](#) [H4904](#) [H5117](#) [H7965](#) [H0935](#)

Người vào trong sự bình an. Mỗi người đi trong đường ngay thẳng, thì được an nghỉ nơi giường mình.

מִנְאָף זָרַע עֲנָנָה בְּנֵי הַנָּהָה קָרְבוֹ-וְאַתֶּם 3
kẻ-ngoại-tình dòng-dối phù-thủy, con-cái đây, hãy-đến-gần Nhưng-các-người,
[H5003](#) [H2233](#) [H2008](#) [H7126](#)
וְתִזְנָה:
và-gian-dâm.
[H2181](#)

Nhưng các người, là con trai của bà bóng, dòng dõi của kẻ gian dâm và người đã thõa kia, hãy lại gần đây!

תִּרְחִיבוּ מִי עַל-תִּתְעַנְנֵנוּ מִי עַל- 4
há-miệng ai, Các-người-nhạo-báng Các-người-cười-nhạo ai? Các-người-nhạo-báng
[H7337](#) [H4310](#) [H6026](#) [H4310](#)
שָׂקָר: זָרַע פֶּשַׁע יִלְדֵי-אַתֶּם הָלֹוא-לְשׁוֹן תִּאְרִיכוּ פֶה 5
dối-trá? dòng-dối phạm-tội, là-con-cái các-người Chẳng-phải lưỡi? là miệng
[H8267](#) [H2233](#) [H6588](#) [H3206](#) [H3808](#) [H3956](#) [H0748](#) [H6310](#)

Các người nhạo cười ai? Các người há miệng rộng và le lưỡi nghịch cùng ai? Các người há chẳng phải con cái bội nghịch, dòng dõi nói dối sao?

יְלִדִים שְׁחָטוּ רֵעֵנוּ עֵץ כָּל-תַּחַת בְּאֵלִים הַנְּחָמִים 5
trẻ-con giết xanh-tươi, cây mọi dưới giữa-các-thần, Các-người-nóng-nảy
[H3206](#) [H6086](#) [H3605](#) [H8478](#) [H0410](#) [H2552](#)
הַסְּלָעִים: סֵפִי תַחַת בְּנִחְלִים
đá. hốc dưới trong-khe-sưởi,
[H5553](#) [H5585](#) [H8478](#)

Các người hành dâm với nhau trong cây dẽ, dưới cây rậm, giết con cái nơi trứng, dưới lỗ nẻ vàng đá!

גַּם־ Ngươi-cũng H1571	גִּזְרֵי־ là-số-phận-người. H1486	הֵם chúng H1992	הֵם chúng H1992	חֲלָקֶיךָ là-phần-người, H1992	נְחַל khe-suối H2511	בְּחֻלְקֵי־ Trong-đá-nhăn H2511	6
:אֲנִי Ta-có-an-ủi-sao? H5162	אֵלֶּיךָ các-điều-này H0428	הֵעַל Vì H4503	מִנְחָה của-lễ-chay. H4503	הַעֲלִיתָ dâng H5927	לְעֵלְיָךָ lễ-quán, H5262	לְהֵם đổ H8210	cho-chúng H1992

Những đá bóng láng nơi khe suối, tức là phần riêng ngươi; thật, đó là phần ngươi; nên ngươi làm lễ quán và dâng của lễ chay cho những đá đó! Ta há chẳng giận về những sự đó sao?

עָלִיתָ đi-lên H5927	שָׁם ở-đó H8033	גַּם־ Ngươi-cũng H1571	מִשְׁכַּבְּךָ giường-người. H4904	שָׁמָּה ngươi-đặt H5375	וְנִשָּׂא và-dựng-lên, H5375	גְּבוּהָ cao H1364	הַר־ núi H2022	עַל Trên H2022	7
						זָבַח: sinh-tế. H2077	לְזָבַח để-dâng H2076		

Ngươi đặt giường trên núi rất cao, và lên đó dựng dâng của lễ.

גִּלְתֵּי ngươi-phơi-bà H1540	מֵאָחֵי xa-Ta, H0854	כִּי Vi H2146	זְכוּרֹנְךָ biểu-tượng-người. H2146	שָׁמָּה ngươi-đặt H5375	וְהַמְזוּזָה và-cột-cửa, H4201	הַחֲלֵלֹת cửa H4201	וְאַחֵר Sau H4201	8
אֶהְבֶּתְךָ Ngươi-yêu H0157	מִמֶּנּוּ với-chúng. H1992	לְךָ cho-mình H3772	וְנִתְּכַרְתְּ và-lập-giao-ước H3772	מִשְׁכַּבְּךָ giường-người H4904	הַרְחַבְתָּ ngươi-nới-rộng H7337	וְתַעֲלֶיךָ và-đi-lên, H5927		
				תִּזְיֶיךָ: ngươi-đã-thấy. H2372	יָד tay H3027	מִשְׁכַּבְּכֶם giường-chúng, H4904		

Ngươi đặt dấu ghi đăng sau cửa và sau các trụ cửa; vì ngươi đã trần mình cho kẻ khác và leo lên; ngươi đã làm rộng giường mình và lập giao ước với chúng nó. Ngươi lại ngó xem giường chúng nó và ưa thích!

עַד־ đến H5704	צְרִיבֶיךָ sứ-giả-người H7971	וְתַשְׁלִיחֵי Ngươi-sai H7971	רִקְתָּיִךָ dầu-thơm-người. H7547	וְתַרְבִּי và-tăng-thêm H8081	בְּשֶׁמֶן với-dầu, H8081	לְמֶלֶךְ đến-vua H4428	וְתַשְׁרִי Ngươi-đi H7788	9
				שְׂאוּל: âm-phủ. H7585	עַד־ xuống-tận H5704	וְתַשְׁפִּילֶיךָ và-hạ-mình H8213	מִרְחֹק nơi-xa, H7350	

Ngươi đã đem dầu và gia thêm hương liệu dân cho vua kia; đã sai sứ giả mình đi phương xa; hạ mình xuống đến âm phủ!

חַיַּת Sức-sống H2976	נֹאֶשׁ Vô-vọng. H0559	אָמַרְתָּ nói: H3808	לֹא nhưng-không H3808	יָנַעַתָּ ngươi-mệt-mỏi, H3021	דְּרַכְּךָ đường-lối-người, H1870	בְּרַב Trong-sự-nhiều H7230	10	
			חֲלִיתָ: ngã-lòng. H3808	לֹא không H3808	כֵּן nên H4672	עַל־ bởi-vậy H4672	מִצָּאתָ ngươi-tìm-được, H4672	יָדְךָ tay-người H3027

Ngươi đã mệt nhọc vì đường dài; mà chưa từng nói rằng: Ấy là vô ích! Ngươi đã thấy sức lực mình được phần chẵn, cho nên ngươi chẳng mòn mỏi.

לֹא	וְאוֹתִי	תְּכַזֵּבִי	כִּי	וְתִירְאִי	דְּאֵנָּה	מִי	וְאֵת־	11
không	Còn-Ta,	người-dối-trá?	mà	và-sợ-hãi,	người-lo-lãng	ai,	Người-sợ	
H3808	H0853	H3576		H3372	H1672	H4310	H0853	
וְאוֹתִי	וּמֵעַלְמָם	מִמְחֹשָׁה	אֲנִי	חֵלֵא	לִבְךָ	עַל־	שְׂמֹתָ	לֹא־
mà-Ta	từ-lâu,	im-lãng	Ta	Chẳng-phải	lòng-người.	vào	để	không
H0853	H5769	H2814	H0589	H3808				H3808
								זְכֹרְתָּ
								ngươi-nhớ,
								H2142
								לֹא
								ngươi-sợ?
								H3372
								לֹא
								không
								H3808

Vậy thì người kiêng ai? người sợ ai, nên mới nói dối, nên nói không nhớ đến ta, và không lo đến sự đó? Có phải tại lâu nay ta làm thình mãi, nên người không kính sợ ta chẳng?

וְלֹא	מֵעֲשִׂיךְ	וְאֵת־	צְדִקְתֶּךָ	אֲנִיד	אֲנִי	12
nhưng-chúng-không	việc-làm-người,	và	sự-công-chính-người	sẽ-tỏ-ra	Ta	
H3808	H4639	H0853	H6666	H5046	H0589	
						יֹעִילֶיךָ:
						ích-lợi-cho-người.
						H3276

Này, chính ta sẽ rao sự công bình người, mọi việc người làm đều là không ích cho người.

כֻּלָּם	וְאֵת־	קְבוּצֶיךָ	וַיִּלְךָ	בְּזַעֲקֶךָ	13
tất-cả-chúng,	Nhưng	bầy-tượng-người!	hãy-để-chúng-cứu-người,	Khi-người-kêu-la,	
H3605	H0853	H6899	H5337	H2199	
בִּי	וְהַחֹסֶה	הַבָּל	יִקַּח־	רִיחַ	יִשְׂא־
nơi-Ta	Nhưng-ai-nương-tựa	sự-hư-không.	sẽ-mang-đi	hơi-thở	gió-sẽ-cuốn-đi,
	H2620	H1892	H3947	H7307	H5375
		קִדְשֵׁי:	הַר־	וַיִּירָשׁ	אֶרֶץ
		thánh-Ta.	núi	và-sẽ-chiếm-lấy	đất,
		H6944	H2022	H3423	H0776
					יִנְחַל־
					sẽ-thừa-hưởng
					H5157

Khi người sẽ kêu, hết thầy các thần mà người đã nhóm họp hãy giải cứu người! Gió sẽ đưa các thần ấy đi, một cái thờ là làm mất hết thầy. Nhưng kẻ nào ẩn náu nơi ta, sẽ hưởng đất này, và được hòn núi thánh của ta làm cơ nghiệp.

מִדְרֶךְךָ	מִכְשׁוֹל	הֲרִימוּ	הַדֶּרֶךְ	פְּנֹי־	סִלּוֹ	סִלּוֹ־	וְאָמַר	14
khỏi-đường	chướng-ngại	Hãy-dời-đi	đường!	hãy-dọn	hãy-đắp,	Hãy-đắp,	Có-lời-phán:	
H1870	H4383		H1870	H6437	H5549	H5549	H0559	
								עַמִּי:
								[~] dân-Ta.

Người sẽ nói rằng: Hãy đắp đường, hãy đắp đường! hãy ban cho bằng! hãy cất lấy sự ngăn trở khỏi đường dân ta!

שְׁמוֹ	וְקָדוֹשׁ	עַד	שֶׁכֶן	וְנִשְׂאֵ	רָם	אָמַר	כִּי	15
danh-Ngài:	và-thánh	đời-đời,	ngự	và-tôn-quý,	cao-cả	phán	Đấng Vì	
H8034	H6918	H5703	H7931	H5375		H0559	H3541	
רִיחַ	וְשִׁפְלֵ־	דָּכָא	וְאֵת־	אֲשֶׁכֶּן	וְקָדוֹשׁ	מְרוֹם		
tâm-linh,	và-khiêm-nhường	đau-thương	vớ-kẻ	Ta-ở	và-thánh,	Ta-ngự-ở-nơi-cao		
H7307	H8217		H0854	H7931	H6918	H4791		
	נְדָכָאִים:	לֵב	וְלִהְחַיִּית	שְׁפִלִים	רִיחַ	לִהְחַיִּית		
	kẻ-ăn-năn.	lòng	và-làm-tươi-tĩnh	kẻ-khiêm-nhường,	tâm-linh	để-làm-tươi-tĩnh		
	H1792		H2421	H8217	H7307	H2421		

Đấng cao cả, ở nơi đời đời vô cùng, danh Ngài là Thánh, có phán như vầy: Ta ngự trong nơi cao và thánh, với người có lòng ăn năn đau đớn và khiêm nhường, đặng làm tươi tỉnh thần linh của những kẻ khiêm nhường, và làm tươi tỉnh lòng người ăn năn đau đớn.

רוּחַ	כִּי	אֶקְצֹף	לְנֶצַח	וְלֹא	אֲרִיב	לְעוֹלָם	לֹא	כִּי	16
tâm-linh	Vì	Ta-giận.	luôn-luôn	cũng-không	Ta-tranh-cãi,	mãi-mãi	không	Vì	
H7307		H7107	H5331	H3808	H7378	H5769	H3808		
		עֲשִׂיתִי:	אֲנִי	וּנְשָׁמוֹת	יַעֲטֹף	מִלְפָּנַי			
		đã-tạo-nên.	mà-Ta	và-linh-hồn	sẽ-ngã-lòng,	từ-trước-mặt-Ta			
			H0589	H5397		H6440			

Ta chẳng muốn cãi lẽ đời đời, cũng chẳng tức giận mãi mãi; vì thần linh sẽ mòn mỏi trước mặt ta, và các linh hồn mà ta đã dựng nên cũng vậy.

שׁוֹבֵב	וַיִּלְדֵּךְ	וְאֶקְצֹף	הַסֵּתֶר	וְאֶכְהוּ	קִצְפֹּתַי	בִּצְעוֹן	בְּעֵינַי	17
bội-nghịch	Nó-đi	và-nổi-giận.	giấu-mặt	và-đánh-nó,	Ta-giận	tham-lam-nó,	Vi-tội-ác	
H7726	H3212	H7107	H5641	H5221	H7107	H1215	H5771	
						לִבִּי:	בְּדֶרֶךְ	
						lòng-minh.	theo-đường	
							H1870	

Ấy là vì tội tham lam của nó mà ta giận, và đánh nó. Trong cơn giận, ta đã ẩn mặt ta với nó; nhưng nó cứ trở lui đi, theo con đường của lòng mình.

נֶחְמִים	וְאֶשְׁלֵם	וְאֶנְחִהוּ	וְאֶרְפָּאֵהוּ	רָאִיתִי	דֶרֶכָיו	18
sự-an-ủi	và-ban-lại	Ta-sẽ-dẫn-dắt-nó,	và-Ta-sẽ-chữa-lành.	Ta-đã-thấy,	Ta-thấy-đường-lối-nó,	
H5150		H5148	H7495	H7200	H1870	
				וְלֹאבְלִי:	לִי	
				và-cho-kẻ-than-khóc.	cho-nó	
				H0057		

Ta đã xem thấy đường lối nó, ta sẽ chữa lành cho; sẽ dắt đưa và thưởng cho nó sự yên ủi, cùng cho những kẻ lo buồn với nó.

לְרַחֵם	שְׁלוֹם	וּשְׁלוֹם	שְׁפֵתַיִם	(נִיב)	[נוב]	בּוֹרָא	19
cho-kẻ-ở-xa	bình-an	Bình-an,	môi-miệng:	bông-trái	[bông-trái]	Ta-tạo-nên	
H7350	H7965	H7965	H8193	H5108	H5108		
		וּרְפָאֵתִי:	יְהוָה	אָמַר	וְלִקְרוֹב		
		Ta-sẽ-chữa-lành-nó.	Đức-Giê-hô-va.	phán	và-cho-kẻ-ở-gần,		
		H7495	H3068	H0559	H7138		

Đức Giê-hô-va phán rằng: Ta dựng nên trái của môi miệng: bình an, bình an cho kẻ ở xa cùng cho kẻ ở gần; ta sẽ chữa lành kẻ ấy.

מִיַּמִּי	וַיִּנְרָשׁוּ	וַיִּכָּל	לֹא	הַשְׁקֵט	כִּי	נִנְרָשׁ	כִּי־	וְהַרְשָׁעִים	20
nước	nước-nó-tung-lên	thể,	không	yên-lặng	vì	sóng-dậy,	như-biển	Nhưng-kẻ-ác	
H4325	H1644	H3201	H3808	H8252		H1644	H3220	H7563	
								וְטִיט:	
								và-đất.	
								bùn	
								H2916	H7516

Song những kẻ ác giống như biển đương động, không yên lặng được, thì nước nó chảy ra bùn lầy.

ס	לְרַשָּׁעִים:	אֱלֹהֵי	אָמַר	שְׁלוֹם	אֵין	21
[~]	cho-kẻ-ác.	Đức-Chúa-Trời-Ta,	phán	bình-an,	Không-có	
	H7563	H0430	H0559	H7965	H0369	

Đức Chúa Trời ta đã phán: Những kẻ gian ác chẳng hưởng sự bình an.